

CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>Elementi deitici nel discorso religioso italiano</i>	13
Cécilia BERNEZ, <i>Nom de couleur, nom de qualité?</i>	20
Iustina BURCI, <i>Denumiri de bănci oltenesti în prima jumătate a secolului al XX-lea</i>	28
Marco CARMELLO, <i>Il problema dell'“uso” e della sua ampiezza di campo. Una nota sulla relazione Manzoni – Ascoli</i>	37
Daniela DINCĂ – Mihaela POPESCU, <i>Les gallicismes du roumain: de étymologie unique à l'étymologie multiple</i>	52
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Aspectos de semántica cognitiva en el análisis de expresiones idiomáticas</i>	62
Nicola GUERRA, <i>Aspetti e dinamiche della glocalizzazione linguistica nella traduzione. Una contestualizzazione rappresentata dalla traduzione in italiano dell'inno della squadra di calcio Liverpool</i>	79
Aterda LIKA – Eliana LAȚEJ, <i>Gli immigrati albanesi tra lingua e cultura italiana</i>	86
Gina MĂCIUCĂ, <i>Semantic Roles and Lexical Aspect Contrastively Viewed in English, German, Italian, Romanian and Spanish Function Verb Phrases</i>	93
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Diachronic Toponomastics and Etymology: Epistemological Proposals According to the New Convergence Theory</i>	105
Anamaria PREDA, <i>Observații asupra unor structuri sintactice reorganizate</i>	128
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Compunerea prin abreviere – sigle și acronime (cu referire la romanul Orbitor)</i>	135
Mariana SÂNDULESCU, <i>Le 1001 parole di un grafico ovvero una proposta di approccio didattico dei grafici nell'italiano per gli affari L2</i>	144
Gabriela SCURTU, <i>Un cas de synonymie stylistique: roum. cenușiu et gri</i>	161
Lavinia SIMILARU, <i>Los refranes de las Novelas ejemplares de Cervantes y su traducción al rumano</i>	172
Diana SOPON, <i>Dear Sir oppure Egregio Signore – uno sguardo comparativo sulla retorica e sullo stile della lettera commerciale inglese e italiana</i>	178
*	
* *	
Oana BADEA, <i>Regarding the Adaptation of English-Origin Neologisms (Letter E) to Romanian Pronunciation and Spelling</i>	188
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian Forest Terminology: Huci and Laz – Two Words of Slavic Origin</i>	195
Iulia BURLACU, <i>Derivatives Formed with English Terms Denoting Social Roles in the Medieval Period</i>	200

Mădălina CERBAN, <i>Syntactic and Semantic Features of Circumstances Within Systemic Functional Framework</i>	211
Ioana-Rucsandra DASCĂLU – Dorina PĂNCULESCU, <i>Quelques cas d'adaptation (phonétique, orthographique) et d'évolution sémantique des néologismes gréco-latins dans les langues modernes</i>	217
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>False Friends – The Traps of Medical Translation</i>	225
Alina GUGA-COTEȚA, <i>Information Content in English and Romanian Advertisements</i>	234
Shatha KAREEM AL SHAMARY – Reyadh MAHDI JASIM, <i>Errores gramaticales y semánticos en la traducción del Corán al castellano</i>	241
Mihaela MARCU, <i>Morfologia limbii române în Gramatica lui Ienăchiță Văcărescu</i>	254
Delia Doina MIHALACHE, <i>Applications of Compensation Theory in the translations of Serghey Yesenin's Poems</i>	262
Eliona NAQO, <i>Problemi attuali nell'insegnamento/apprendimento dell'italiano LS per gli studenti albanesi dell'Università "Ismail Qemali" di Valona-Vlorë, Albania</i>	276
Elena Rodica OPRAN, <i>Le titre et les éléments de l'écriture journalistique qui influencent sa conception</i>	283
Alexandra Daniela OPRICA, <i>Matices culturales en los refranes rumanos y españoles sobre la vejez</i>	294
Elena PÎRVU, <i>Osservazioni sulla forma verbale italiana esserci e sui suoi corrispondenti romeni</i>	302
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Rolul cuvintelor în manipularea emoțională pe Internet sau despre taifasul virtual vs. cultura virtuală</i>	317
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Formații neologice recente. Xenisme în romanul Orbitor</i>	325
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Imposing the communication situation through language</i>	336

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Mihai PETRE, <i>Urbanonimie hunedoreană – particularități și perspective</i> (Iustina BURCI)	344
Elena UNGUREANU, <i>Dincolo de text: hypertextul</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	347
Xavier LABORDA, Lourdes ROMERA, Ana M ^a FERNÁNDEZ PLANAS (eds.), <i>La lingüística en España. 24 autobiografías</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	349
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)</i> (Ioana MURAR)	353

Marin BUCĂ, <i>Marele Dicționar de expresii românești</i> (Dorina PĂNCULESCU)	358
Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Viitorul și condiționalul în limbile romanice. Abordare morfosintactică și categorizare semantică din perspectivă diacronică</i> (Elena PÎRVU)	360
Petre ISPIRESCU, <i>Cuentos populares rumanos (Traducción del rumano al español coordinada por Dana Oprica)</i> (Lavinia SIMILARU)	362

CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>Deictic Elements in Italian Religious Discourse</i>	13
Cécilia BERNEZ, <i>Names of Colours, Names of Quality?</i>	20
Iustina BURCI, <i>Names of Banks in Oltenia in the First Half of the 20th Century</i>	28
Marco CARMELLO, <i>The Question of Use and Its Scope. A Note on the Relation Between Manzoni and Ascoli</i>	37
Daniela DINCĂ – Mihaela POPESCU, <i>Romanian Gallicisms: from Single Etymology to Multiple Etymology</i>	52
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Aspects of Cognitive Semantics in the Analysis of Idioms</i>	62
Nicola GUERRA, <i>Linguistic Glocalization in Translation Theory. A Contextualization Represented by the Translation of the Hymn of the Liverpool Football Team</i>	79
Aterda LIKA - Eliana LAÇEJ, <i>Albanian Emigrants Facing Italian Language and Culture</i>	86
Gina MĂCIUCĂ, <i>Semantic Roles and Lexical Aspect Contrastively Viewed in English, German, Italian, Romanian and Spanish Function Verb Phrases</i>	93
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Diachronic Toponomastics and Etymology: Epistemological Proposals According to the New Convergence Theory</i>	105
Anamaria PREDA, <i>Remarks on Certain Reorganized Syntactic Structures</i>	128
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Compounding by Abbreviation – Logos and Acronyms (A Case Study of the Novel Orbitor)</i>	135
Mariana SÂNDULESCU, <i>The 1001 Words of a Graph or a Proposal for the Didactic Approach of Graphs in Business Italian</i>	144
Gabriela SCURTU, <i>A Case of Stylistic Synonymy: Rom. cenușiu and gri</i>	161
Lavinia SIMILARU, <i>The Proverbs in Cervantes' Exemplary Novels and Their Romanian Translation</i>	172
Diana SOPON, <i>Dear Sir or Egregio Signore – A Comparative View on the Rhetorics and Style of English and Italian Commercial Letters</i>	178
*	
* *	
Oana BADEA, <i>Regarding the Adaptation of English-Origin Neologisms (Letter E) to Romanian Pronunciation and Spelling</i>	188
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian Forest Terminology: Huci and Laz – Two Words of Slavic Origin</i>	195
Iulia BURLACU, <i>Derivatives Formed with English Terms Denoting Social Roles in the Medieval Period</i>	200

Mădălina CERBAN, <i>Syntactic and Semantic Features of Circumstances Within Systemic Functional Framework</i>	211
Ioana-Rucsandra DASCĂLU - Dorina PĂNCULESCU, <i>Some Cases of (Phonetic, Orthographic) Adjustment and Semantic Evolution of Greek and Latin Neologisms in Modern Languages</i>	217
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>False Friends – The Traps of Medical Translation</i>	225
Alina GUGA-COȚEA, <i>Information Content in English and Romanian Advertisements</i>	234
Shatha KAREEM AL SHAMARY – Reyadh MAHDI JASIM, <i>Grammatical and Semantic Errors in the Spanish Translation of the Quran</i>	241
Mihaela MARCU, <i>Romanian Morphology in Ienăchiță Văcărescu's Grammar</i>	254
Delia Doina MIHALACHE, <i>Applications of Compensation Theory in the Translations of Serghey Yesenin's Poems</i>	262
Eliona NAQO, <i>Current Issues in the Teaching/Learning of Italian as a Foreign Language to/by the Albanese Students of the "Ismail Qemali" University of Valona-Vlorë, Albania</i>	276
Elena Rodica OPRAN, <i>The Title and the Elements of Journalistic Writing Influencing Its Conception</i>	283
Alexandra Daniela OPRICA, <i>Cultural Nuances in Romanian and Spanish Proverbs on Old Age</i>	294
Elena PÎRVU, <i>Remarks on the Italian Verb Form esserci and Its Romanian Equivalents</i>	302
Gabriela RUSU-PĂȘĂRIN, <i>The Place of Words in Emotional Manipulation on the Internet or Remarks on Virtual Chatting Vs Virtual Culture</i>	317
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Recent Neological Formations. Xenisms in the Novel Orbitor</i>	325
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Imposing the Communication Situation Through Language</i>	336

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Mihai PETRE, <i>Urbanonimie hunedoreană – particularități și perspective</i> (Iustina BURCI)	344
Elena UNGUREANU, <i>Dincolo de text: hypertextul</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	347
Xavier LABORDA, Lourdes ROMERA, Ana M ^a FERNANDEZ PLANAS (eds.), <i>La lingüística en España. 24 autobiografías</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	349
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)</i> (Ioana MURAR)	353

Marin BUCĂ, <i>Marele Dicționar de expresii românești</i> (Dorina PĂNCULESCU)	358
Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Viitorul și condiționalul în limbile romanice. Abordare morfosintactică și categorizare semantică din perspectivă diacronică</i> (Elena PÎRVU)	360
Petre ISPIRESCU, <i>Cuentos populares rumanos (Traducción del rumano al español coordinada por Dana Oprica)</i> (Lavinia SIMILARU)	362

SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>Eléments déictiques dans le discours religieux italien</i>	13
Cécilia BERNEZ, <i>Nom de couleur, nom de qualité?</i>	20
Iustina BURCI, <i>Dénominations de banques de la région d'Olténie dans la première moitié du XXème siècle</i>	28
Marco CARMELLO, <i>Le problème de «l'usage» et de son ampleur. Un regard sur la relation Manzoni – Ascoli</i>	37
Daniela DINCĂ – Mihaela POPESCU, <i>Les gallicismes du roumain: de étymologie unique à l'étymologie multiple</i>	52
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Aspects de sémantique cognitive dans l'analyse des expressions idiomatiques</i>	62
Nicola GUERRA, <i>La glocalisation linguistique dans la traduction. Une contextualisation de la traduction de l'hymne de l'équipe de football de Liverpool</i>	79
Aterda LIKA – Eliana LAÇEJ, <i>Les immigrants albanais à travers la langue et la culture italiennes</i>	86
Gina MĂCIUCĂ, <i>Rôles sémantiques et aspect lexical: approche fonctionnelle contrastive sur un corpus de locutions verbales en anglais, allemand, italien, roumain et espagnol</i>	93
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Toponymie diachronique et étymologie: considérations épistémologiques selon la nouvelle théorie de la convergence</i>	105
Anamaria PREDA, <i>Remarques sur des structures syntaxiques réorganisées</i>	128
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>La composition par abréviation – sigles et acronymes (à propos du roman Orbitor)</i>	135
Mariana SĂNDULESCU, <i>Les 1001 mots d'une représentation graphique ou une proposition pour une approche didactique des représentations graphiques dans l'italien pour les affaires L2</i>	144
Gabriela SCURTU, <i>Un cas de synonymie stylistique: roum. cenușiu et gri</i>	161
Lavinia SIMILARU, <i>Les proverbes dans Les nouvelles exemplaires de Cervantes et leur traduction en roumain</i>	172
Diana SOPON, <i>Dear Sir ou Egregio Signore – un regard comparatif sur la rhétorique et le style dans la lettre d'affaire anglaise et italienne</i>	178
*	
* *	
Oana BADEA, <i>Sur l'adaptation des néologismes d'origine anglaise (lettre E) aux systèmes phonétique et graphique de la langue roumaine</i>	188
Ana-Maria BOTNARU, <i>La terminologie roumaine de la forêt: huci et laz – deux termes d'origine slave</i>	195
Iulia BURLACU, <i>Mots dérivés des termes anglais désignant des rôles</i>	

<i>sociaux pendant la période médiévale</i>	200
Mădălina CERBAN, <i>Caractéristiques syntaxiques et sémantiques des éléments circonstanciels dans la linguistique systémique fonctionnelle</i>	211
Ioana-Rucsandra DASCĂLU – Dorina PÂNCULESCU, <i>Quelques cas d'adaptation (phonétique, orthographique) et d'évolution sémantique des néologismes gréco-latins dans les langues modernes</i>	217
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Faux-amis – les pièges de la traduction médicale</i>	225
Alina GUGA-COȚEA, <i>Le contenu informationnel dans les publicités anglaises et roumaines</i>	234
Shatha KAREEM AL SHAMARY – Reyadh MAHDI JASIM, <i>Erreurs grammaticales et sémantiques dans la traduction du Coran en espagnol</i>	241
Mihaela MARCU, <i>La morphologie de la langue roumaine dans Gramatica de Ienăchiță Văcărescu</i>	254
Delia Doina MIHALACHE, <i>Applications de la théorie de la compensation dans la traduction des poèmes de Serghei Esenin</i>	262
Eliona NAQO, <i>Problèmes actuels dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère chez les étudiants albanais de l'Université "Ismail Qemali" de Valona-Vlorë, Albanie</i>	276
Elena Rodica OPRAN, <i>Le titre et les éléments de l'écriture journalistique qui influencent sa conception</i>	283
Alexandra Daniela OPRICA, <i>Marques culturelles dans les proverbes roumains et espagnols sur la vieillesse</i>	294
Elena PÎRVU, <i>Remarques sur la forme verbale italienne esserci et sur ses correspondants roumains</i>	302
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Le rôle des mots dans la manipulation émotionnelle sur Internet ou sur le bavardage virtuel vs. culture virtuelle</i>	317
Cristina-Eva SAUCIUC, <i>Formations néologiques récentes. Les xénismes dans le roman Orbitor</i>	325
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Imposer la situation de communication à travers la langue</i>	336

*

* *

COMPTES RENDUS

Mihai PETRE, <i>Urbanonimie hunedoreană – particularități și perspective</i> (Iustina BURCI)	344
Elena UNGUREANU, <i>Dincolo de text: hypertextul</i> (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	347
Xavier LABORDA, Lourdes ROMERA, Ana M ^a FERNANDEZ PLANAS (eds.), <i>La lingüística en España. 24 autobiografías</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	349

Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Aspecte ale terminologiei medicale românești de după 1990 (cu specială referire la influența engleză)</i> (Ioana MURAR)	353
Marin BUCĂ, <i>Marele Dicționar de expresii românești</i> (Dorina PĂNCULESCU)	358
Cecilia Mihaela POPESCU, <i>Viitorul și condiționalul în limbile romanice. Abordare morfosintactică și categorizare semantică din perspectivă diacronică</i> (Elena PÎRVU)	360
Petre ISPIRESCU, <i>Cuentos populares rumanos (Traducción del rumano al español coordinada por Dana Oprica)</i> (Lavinia SIMILARU)	362